

Biographical notes

Lanna Castellano, FIL, MTG

Studied at the Sorbonne, and worked for NATO in Paris, Naples and London before becoming a freelance translator specialising in law. Author of the chapter on 'The Practical Tools Employed' in The translator's handbook, edited by Catriona Picken (Aslib, 1983).

John Clews

Since 1972 has worked in various libraries, mainly in the field of cataloguing, and has written on several aspects of library and information work. He has been concerned with various aspects of non-roman scripts for several years, and a paper on problems of transliteration appears in the full proceedings of Colloque: Communication entre langues européennes et langues orientales (arabe, chinois, japonais), Luxembourg, Commission of the European Communities (DG XIII), 1984. He has recently been asked to participate in the work of the British Standards Institution Committee on Character Sets and Coding.

Linn Hedwig Downs

Awarded a BA from Pennsylvania State University in 1976, and an MS from Nazareth College, Rochester, NY, in 1980. Did postgraduate work in ESL, Italian, Spanish and French. She has been involved in computer-assisted translation projects for Xerox Corporation, Cycliphase Corporation, and the Stenograph Corporation, and acted as Manager of the Burroughs Corporation's Computer-Assisted Language Translation project. She is a member of the Society for

Technical Communication, the American Translators Association, the Translators and Interpreters Educational Society, and the Translators' Guild.

Raj Gunawardana

Received his MSc from Birmingham University based on research in the field of computer-based display equipment. He joined Texas Instruments in 1979 and has since worked in the field of voice synthesis applications. He currently holds the position of Manager of Video and Speech Systems in the company's Regional Technology Centre.

Veronica Lawson

A translator and consultant who became involved in machine translation research and consultancy in 1978. Most of her work concerns the performance of practical MT systems, including development work, feasibility studies and evaluations as an EEC contractor. Publications include 'Machine Translation' in The translator's handbook, edited by Catriona Picken (Aslib, 1983) and, as editor, the conference proceedings Practical experience of machine translation (North-Holland, 1982) and Tools for the trade (Aslib, 1985). She has served on various professional boards and delegations (including Translators' Guild board 1975-82 and 1985-, Institute of Linguists council 1984-), and has helped to organise the 'Translating and the Computer' conferences for Aslib and the Translators' Guild since they began.

D.W.F. Medcraft

Bill Medcraft is currently Director of Products and Services, British Telecom National Networks. Divisions under his control are responsible for National Telex, Packet Switching, Kilostream and Megastream services, as well as analogue private circuits and Vision and Sound networks for the BBC and ITV. He began his career as a transmission development engineer, but since the mid 1960s has been involved almost exclusively in planning and implementation of specialised non-voice services in BT. He has represented BT on Data Communication matters at the Conference of European PTTs (CEPT), and has performed various ad hoc studies for CEPT relating to public and private networks in Europe.

Lisa E. Price,

Educated at UMIST (BSc Applied Language Studies) and City University (MSc Information Science). Formerly Research Assistant at the Centre for Computational Linguistics, UMIST, working on both terminological and computational aspects of the British Term Bank Project.

Birgit Rommel,

Head of English Department, DOZ - Uebersetzer- und Dolmetscherschule, Zürich. Freelance German-English translator.

Robert Rooke

Began his career in sales and marketing positions in the UK before going to work in Paris, in 1960, as Sales Manager for a French office equipment company. He later travelled extensively throughout Europe marketing computer input systems - mainly for graphic arts applications, such as newspaper production. He returned to the UK in 1972 and became involved in translations. After a period with a translation agency, he became Managing Director of Languages and Artwork Ltd, a company specialising in all aspects of foreign language artwork and print production. His first encounter with Telecom Gold's electronic mail service so convinced him of its immense potential that he set up, as a separate entity, the TEXTNET network, in collaboration with them in May 1984.

Hugh McGregor Ross

Has worked in the computer industry since it began, in technical, selling and management positions in several major computer companies. Latterly has worked as an independent consulting engineer. Has specialised in the presentation and interchange of data and text, particularly in the field of standardisation, and has represented the UK at many international meetings. This work has included the needs of multilingual and international communication, and for translation.

Linda Crombie-Talhami,

Born in British Columbia, Canada. She received a BA in French language and literature from the University of British Columbia (1972), and a Master's degree in translation from the University of Montreal (1974). She was subsequently awarded a Certificate in Advertising, PR and Journalism by Concordia University, Montreal (1982). Since 1977, she has been working for Teleglobe Canada, as Translator, Senior Translator, and Manager, English Section.

Catriona Picken

After many years working as a staff translator at Shell, ending up with thirteen years as division head, she retired at the end of 1983, but has remained active in the fields of language and translation. She continues to serve on a variety of committees both for the Aslib Technical Translation Group and the Translators' Guild. She has for a long time been interested in the training of translators and

is now able to put her interest to practical use, having been appointed External Examiner at Bradford University and Ealing College of Higher Education. Apart from editing these Proceedings for Aslib, she also edited The translator's handbook (Aslib, 1983).

Kees van der Horst

Dutch, 40. Degrees in engineering and sociology; since 1976 in the Terminology Department (now 'Terminology and Computer Applications') of the Commission of the European Communities in Luxembourg. For six years member of the EURODICAUTOM management team. Since 1982, has been responsible for computer applications for the translation service of the Commission and is currently charged with developing and implementing an integrated system of computer aids for translators.

Peter Wheeler

After holding translating posts with Massey-Ferguson, Siemens, and the European Commission, he moved to machine translation at the Commission, and for seven years was in charge of the Systran French-to-English project. Moved to Logos in March 1984, to be responsible for the dictionaries.